

Traducció 6 (anglès) (20237)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Anna Espunya, Diana Coromines

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és avançar en el coneixement de la metodologia de la traducció general per aprendre a resoldre problemes de nivell avançat i a raonar amb criteris objectius sobre les opcions preses.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció **en genèric** (amb independència del parell de llengües), aplicats a textos escrits i a textos multimodals (gràfic i audiovisual):

Tema 1. Traducció i cultura: la intertextualitat

Tema 2. Els recursos de sentit (tots el camps temàtics): la metàfora i les expressions fixades (locucions, frases fetes i els refranys)

Tema 3. Els recursos fònics (tots el camps temàtics): jocs de paraules, rima i ritme, al·literació, etc.

Tema 4. La variació lingüística referent a l'usuari (dialectes) i referent a l'ús (registres).

Coneixements **específics** (de l'anglès al català)

Repàs de contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual (enfocat a la traducció de la varietat oral):

a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.

b. Mecanismes de cohesió textual: connectors, marcadors pragmàtics, etc.

Nota: aquests continguts específics no necessàriament són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació

Ordinària

1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula (inclosos treball en grup i exposicions): 10%

2) Examen: 50%

3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc.): 40%

Per aprovar el curs cal treure un mínim d'un 5 sobre 10 tant en l'examen com en el treball individual (seminari).

Extraordinària

La convocatòria de setembre es resol únicament mitjançant examen (100%).

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- Classes magistrals: 15%

- Seminaris i tutories individuals: 10%

- Treball en grup: 10%

- Treball individual (traduccions, cerques documentals, preparació de presentacions, etc.): 40%

- Estudi personal: 25%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Llibre de text:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010²) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Altres llibres:

López Guix, Juan Gabriel i Jacqueline Minett Wilkinson (1997) *Manual de Traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Mallafrè, Joaquim (1991) *Llengua de tribu i llengua de polis. Bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema.

Marco, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la Traducció*. Vic: Eumo.

Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall [*Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].